Olivia Figaroa, bibliotecaria:

'Lesa ta bon pa desaroyo mental'



ORANJESTAD – Den un reciente entrevista cu Olivia Figaroa, kende ta bibliotecaria di Biblioteca Nacional Aruba, el a splica tocante diferencia di traduccion di buki, cual mester ta adapta na e edad di persona y ademas tocante importancia di lesa pa desaroyo mental.

Figaroa ta splica cu un scol multilingual ta tremendo. E ta bisa cu tin cosnan cu por controla y tin cu pone esey,manera tarea di Directie Onderwijs pa saca mas buki cu ta posibel na Papiamento, 'tin cu ta skirbi pa skirbi, no ta tur hende por traduci un buki'.

E ta continua splica cu hende a yega di traduci buki. "Tin persona cu tin nan diploma di traductor, pero e buki cu wordo traduci no ta basa pa un mucha sino pa un adulto. Pero si e ta di mucha, mester uza su idioma. Mundialmente nos tin tendencia di bisa cu e ta bon, pero hende ta rabia ora bisa cu no ta locual el a spera di cierto persona, pero e berdad ta cu mester hisa e nivel di buki."

Segun Figaroa ta remarca cu tin bon escritor, tambe e ta agrega cu tin cantidad grandi di buki na Papiamento cu Directie Onderwijs ta bezig cune. "Tin hendenan nobo cu ta skirbi, cu si tin nivel, anto ta sigui na e mesun nivel."

Sinembargo, e ta bisa cu e nivel di skirbi pa un mucha ta dificil, pa motibo cu mester por drenta y bay den e mundo di e mucha. E ta bisa cu tambe tin e diferencia di skirbi algo pa un mucha di 6 aña, pero en berdad e mucha mes tin 10 aña. Esey ta ocasiona cu e no lo kier lesa, e no ta haya e ta pa su edad.

Un mucha lo prefera wak un visual, anto esey por ta cu e mucha su 'taalgebruik' por bay atras. Nan no sa cierto palabra of ta prefera ora nan ta den scol secundario, den examen nan ta bay busca e buki di mas fini. "Hende ta kere pa motibo cu un buki ta fini, e ta facil", Figaroa ta bisa.

Sinembargo, segun Figaroa si e buki ta fini, e no ta haci e mas facil, pa motibo cu mester dedica na cada frase, tin un nificacion. El a bisa cu e buki di mas fini cu el a lesa ora e tabata den examen ta esun cu mas dificil, pa motibo cu mester wak cada detaye. "E momento cu un buki ta fini, mester wak e pasado di e escritor pa asina e por compronde."

El a duna ehempel cu tin persona ta prefera wak e pelicula, pero e ta splica cu tin cierto fase den e buki cu no ta sali den e pelicula. Anto ora cu docente puntra algo, anto e no wak e den e pelicula ,pero den e buki si e ta para. E ta remarca cu mester sa e detayenan.

"Mi no ta bisa cu no mester wak e pelicula of e video, pero e ta keda importante pa lesa. E diferencia ta esey, e lesamento ta tur cos, por wak e, pero na final buki ta keda importante", Figaroa ta continua splica.

Sinembargo Figaroa ta splica cu di buki di ficcion y no ficcion, ta bon pa lesa ambos. "Lesando tur dos ta duna un desaroyo en general cu ta habri den mente. Lesa sea di arte, poesia, di cualkier otro cosnan cu por tin."

E ta bisa cu e ta splica mayornan pa no forsa un mucha pa lesa, of bis'e kico e tin pa lesa. Agregando cu e tin cu laga e mucha lesa locual e kier. E ta remarca cu ta importante pa lesa y no djis lesa sin compronde.

"Nos tin cierto buki di texto di plachi, pero nan ta lesa. No ta importa ni ki idioma cu ta. Locual ta haci e persona of mucha comodo y loke nan ta sinti pa lesa. Un mundo dushi ta habri, y ta yuda un mucha desaroyo di su fantasia y uzo di idioma", Figaroa ta splica. E ta bisa cu awendia, mucha ta enfoca riba wega, nan por bira asocial y perde locual ta e parti social, 'e mucha su niñes'.

Pa locual ta trata e nivel di lesamento, Figaroa ta agrega cu e ta bayendo. "Esun cu ta wak e importancia for di un edad trempan, despues ta trece nan yiunan of nieto pa lesa. Pero mester sigui promove buki y lesamento. Esey mester keda pone enfoke riba nan."

Tin escritor cu e pensamento pa skirbi mas buki. "Nos tin un coleccion di local. Tin cu ta traduci y skirbi. E diferente fase di mucha y adolescente. Awo e ta yudando pa skirbi buki, paso el a haya guia di con pa skirbi."

Un bon escritor, segun Figaroa, mester bay den e mundo di e grupo di edad cu e ta skirbiendo p'e, mester ta cu nan, sinta cu nan den klas. Pa asina e por wak nan interes 'actualmente mester sa ki interes e muchanan tin'.

Sinembargo, e ta bisa cu no ta pasobra un persona a skirbi algo, e ta bon. E ta agrega cu mester ta critico, agregando cu hende ta rabia pa motibo cu no ta adecua. E ta bisa cu hende tin cu ser guia y ta consecuente ora di skirbi. "Tin hopi buki cu mester wordo traduci pa mucha den diferente edad cu nan ta conoci cune den nan mundo actual. E nivel pa coregi buki ta bon di departamento concerni."